

## HOMENAGEM AO MALANDRO\* – OMAGGIO AL “FURFANTE”

Chico Buarque de Hollanda

Eu fui fazer um samba em homenagem

**Io ho fatto un samba in omaggio (in onore)**

À nata da malandragem\*\*, que conheço de outros carnavais

**Alla crema (al top) della “furfanteria”, che già da tempo ben conosco**

Eu fui à Lapa e perdi a viagem,

**Io sono stato a Lapa\*\*\* e ho perso il treno (perso l'occasione)**

Que aquela tal malandragem não existe mais

**Perché quella “furfanteria” non esiste più**

Agora já não é normal,

**Adesso non è normale,**

O que dá de malandro regular profissional

**Ciò che rende il furfante un professionista regolare**

Malandro com o aparato de malandro oficial,

**Furfante con l'attrezzatura del furfante funzionario**

Malandro candidato a malandro federal,

**Furfante candidato a furfante federale**

Malandro com retrato na coluna social;

**Furfante con ritratto\* nella colonna sociale**      \*riconosciuto

Malandro com contrato, com gravata e capital,

**Furfante con contratto, con cravatta e capitale**

Que nunca se dá mal

**Che non si abbatte mai**

Mas o malandro para valer, não espalha,

**Ma il furfante, per sempre, non ditelo in giro,**

Aposentou a navalha, tem mulher e filho e tralha e tal

**Ha mandato in pensione il rasoio, ha moglie figlio tanta roba**

Dizem as más línguas que ele até trabalha,

**Le male-lingue dicono che lui adesso addirittura lavora**

Mora lá longe e chacoalha num trem da Central\*\*\*\*

**Abita in periferia e dondola in un treno della “Central”**

\*Malandro – il termine è stato tradotto come “furfante”, in maniera approssimativa. Il malandro era una figura particolare, una sorta di viveur truffatore, amante della bella vita, delle donne, del bere.....un personaggio che mai avrebbe pensato di lavorare ..... sempre vestito elegantemente in bianco , con un cappello tipo Panama e un rasoio (navalha) nella mano.

\*\*Malandragem – furfanteria

\*\*\* Lapa – quartiere storico di Rio de Janeiro, fino a qualche anno fa malfamato e mal frequentato.

\*\*\*\* Central do Brasil è uno snodo ferroviario importante che si trova a Rio de Janeiro